

Zeitschrift: Générations : aînés
Herausgeber: Société coopérative générations
Band: 29 (1999)
Heft: 10

Artikel: Le patois jurassien
Autor: Giordano, Victor
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-827890>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Le patois jurassien

Le canton du Jura est le seul dont la constitution stipule que «l'Etat et les communes contribuent à la mise en valeur du patrimoine, notamment du patois».

Dans ce but, les associations de patoisants sont soutenues par l'Etat. Formées essentiellement de personnes ayant dépassé la cinquantaine, elles ne sont pas en mesure d'assurer la pérennité du patois, même si elles engagent des

jeunes dans leurs activités, notamment théâtrales.

C'est pourquoi des cours de patois ont été proposés dans les écoles. Mais leur développement se heurte à de sérieux obstacles: les horaires scolaires surchargés et le nombre déjà élevé de cours facultatifs offerts aux élèves. Un «Cours élémentaire de patois à l'usage des enfants» a été rédigé et des leçons facultatives suivies dans une douzaine d'écoles, au degré primaire (1^e-6^e année). Le premier élan passé, l'intérêt s'est étioilé, ce qui a incité à rechercher d'autres formes de promotion du parler ancestral.

Une nouvelle voie est à l'étude: instaurer des «séquences didactiques» en patois, dans l'enseignement de branches telles que le français, l'histoire, la géographie et les sciences. En somme, ce serait l'enseignement du patois par immersion, comme il est pratiqué pour l'allemand et l'anglais dans certaines écoles privées, dont le Collège Saint-Charles, à Porrentruy. Cet enseignement serait restreint toutefois à quelques moments insé-

rés çà et là, dans les leçons précitées, au moyen de supports sonores, le patois étant essentiellement une langue orale.

Victor Giordano

Lexique patois-français

| Patois | Français |
|------------------------|-----------------|
| <i>Les pairents</i> | les parents |
| <i>le père</i> | le père |
| <i>lai mère</i> | la mère |
| <i>l'oncha</i> | l'oncle |
| <i>lai tainte</i> | la tante |
| <i>le poirain</i> | le parrain |
| <i>lai moiraine</i> | la marraine |
| <i>le frère</i> | le frère |
| <i>le bouèbe</i> | le garçon |
| <i>le bouèbat</i> | le petit garçon |
| <i>lai sœur</i> | la sœur |
| <i>lai baïhatte</i> | la fille |
| <i>lai baïchenatte</i> | la petite fille |
| <i>lai cafetière</i> | la cafetière |
| <i>lai creimme</i> | la crème |
| <i>le tchait</i> | le chat |
| <i>randgie</i> | ranger |
| <i>virie</i> | tourner |
| <i>dainsie</i> | danser |
| <i>aitaitchie</i> | attacher |
| <i>bèyie</i> | donner |
| <i>ravoétie</i> | regarder |
| <i>lai pouëtche</i> | la porte |
| <i>les douës</i> | les deux |
| <i>lai câtche</i> | la carte |
| <i>lai païtchie</i> | la partie |
| <i>lai fouèche</i> | la force |
| <i>tiaïnd</i> | quand |
| <i>traivoiche</i> | traverser |

Petit modèle de traduction

En français: Notre mère arrive dans la chambre. Elle nous embrasse. J'ai encore sommeil. J'ai du mal à me lever. Mon frère a de petits yeux. Toute la nuit on a rêvé. Nous avons des fourmis dans les jambes. Ma mère demande: «Avez-vous bien dormi?» Mes parents ont passé une bonne nuit.

En patois: *Note mère aïrriue dains lai tchambre. Elle nôs embrasse. I aï encoé sanne. Mon frère é des p'téets l'eûyes. Tote lai neût, an ont sodgie. Nôs ains des fremis dais les tchaimbes. Ma mère demainde: «Vôs èz bïn dremi?» Mes pairents aint pèssè ène boinne neût.*

Les priorités de Pro Senectute

Depuis quatre ans, Daniel Mayer est directeur de Pro Senectute, à Delémont. «Cet organisme se singularise, puisqu'il est le dernier de Suisse romande à offrir un service de maintien à domicile. Pro Senectute doit se profiler dans un domaine social.» Aujourd'hui, le secrétariat cantonal occupe douze personnes et, sur le terrain, l'animation sportive réunit, pour s'occuper des 800 seniors, 65 monitrices. L'avenir à l'horizon 2000 pose quelques points d'interrogation. «La nouvelle péréquation financière intercantonale devrait apporter plus de clarté, concernant le plan sanitaire notamment. Mais pour l'heure, nous restons dans l'expectative», déclare Daniel Mayer.

M. Veya, le nouveau chef du service du département jurassien de l'aide sociale, devra définir la ligne politique de la vieillesse concernant les services sociaux régionaux et le service d'aide et de soins à domicile.

«Notre stratégie, dit M. Mayer, est de discuter de la future tâche et des activités de Pro Senectute avec les autorités jurassiennes, afin de répondre aux besoins de la population. Trois points sont notamment à définir: les activités de loisirs, le support en matière d'animation et le groupe informatique.»

Au seuil du troisième millénaire, Daniel Mayer et ses collaborateurs ont du pain sur la planche.

G. N.